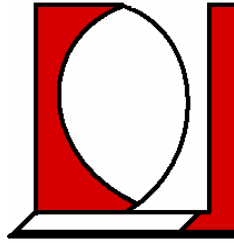


47++



3 RUE MYRHA
75018 PARIS
+33 (0) 1 42 29 15 81
+33 (0) 6 83 09 38 82
47plus@orange.fr

PRESENTE

**LE CONTE DANS L'ENSEIGNEMENT DE
L'ALLEMAND EN MILIEU SCOLAIRE**

PROJET POUR COLLEGES ET LYCEES

CONCEPTION : JANINE SCHWEIGER

L'ASSOCIATION 47++

L'association 47++ fondée en février 2008, est régie par la loi française du 1^{er} juillet 1901 et le décret du 16 août 1901. Elle est initiatrice et conceptrice de coopérations artistiques européennes destinées à un public de jeunes. Les coopérations constituent le socle de ses missions.

Animée par des professionnels des arts du spectacle, 47++ a pour but d'encourager la coopération entre pays différents au moyen de rencontres, d'échanges culturels et de manifestations publiques consacrées à la diversité culturelle internationale.

Tous les projets de l'association, construits sur le moyen et long terme, sont développés dans une perspective pédagogique et interactive dans les arts du spectacle

Basés sur des réalisations artistiques, des débats, des groupes de travail, des ateliers interculturels, les rencontres et échanges permettent aux jeunes de découvrir et d'explorer des environnements culturels différents et de bénéficier d'un apprentissage interculturel à la fois théorique et pratique. Ainsi, nous tenons à contribuer à une meilleure compréhension entre tous.

Nos activités nous ont permis de réaliser un projet avec la Volksbühne de Berlin en 2008 et un échange entre deux écoles d'art dramatique, l'une allemande et l'autre française en 2010.

Dans le cadre de ces partenariats, l'association était chargée de la recherche de financement, de l'organisation et de la coordination des échanges.

Le projet autour du conte ci-joint est conçu par Janine Schweiger, une conteuse allemande expérimentée dans ce domaine depuis de nombreuses années.

En 2013, la France et l'Allemagne fêteront le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysées ayant scellé l'amitié franco-allemande. Le projet s'inscrira dans le contexte de cet évènement, en plaçant la jeunesse au cœur de la scène.

Janine Schweiger
Theaterpädagogin – Erzählerin - Dramaturgin
Fredericiastrasse 10 b 14050 Berlin Tel.: 030/ 253 265 22
Mail: janine.schweiger@arcor.de Mobil: 0172/ 390 86 33

Erzählprojekt in Deutscher Sprache

Das Erlernen einer Sprache sollte auch immer mit dem Erleben dieser Sprache verbunden sein. Das freie Erzählen von Märchen und Mythen ist seit 8 Jahren eine erprobte und wissenschaftlich begleitete Methode, Schülern ohne deutschen Kulturhintergrund, den Zugang zu dieser Sprache zu erleichtern.

Nun möchte ich diese positiven Erfahrungen auch französischen Schülern, welche Deutsch lernen, ermöglichen. Dazu habe ich verschiedene Module im Angebot, welche Sie kombinieren können, so wie es benötigt wird.

Sprachniveau:

Sprachniveau I: 1.-3. Jahr Deutschunterricht, bekannte Grimm-Märchen, z. B.: Hänsel und Gretel, Rotkäppchen, Schneewittchen, Rapunzel, Dornröschen, usw.

Sprachniveau II: 4.-6. Jahr Deutschunterricht, weniger bekannte Grimm-Märchen, z. B.: Fundevogel, Rumpelstilzchen, Sechse kommen durch die ganze Welt, Die zwölf Jäger, Bremer Stadtmusikanten, usw.

Sprachniveau III: Leistungskurse in Deutsch oder Schüler mit Studienaufenthalt in Deutschland oder einem deutschsprachigem Elternteil: Ring der Nibelungen, Zwerg Nase, Französische oder Russische Zaubermärchen, usw.

Janine Schweiger
Theaterpädagogin – Erzählerin - Dramaturgin
Fredericiastrasse 10 b 14050 Berlin Tel.: 030/ 253 265 22
Mail: janine.schweiger@arcor.de Mobil: 0172/ 390 86 33

Modul A:

In einer Schulstunde werden einer Schulklasse 1-2 Märchen oder Mythen auf Deutsch erzählt. Der Text auf Deutsch kann als Vorbereitung von den Lehrern zuvor mit der Klasse gelesen werden. Nach dem Erzählen gibt es noch ein kurzes Gespräch mit der Erzählerin, um Verständnisfragen zu klären.

Pädagogisches Ziel:

- Motivationssteigerung im Erwerb der Deutschen Sprache,
- Aktivierung des Sprachgebrauches im Kontakt mit einer Muttersprachlerin,
 - Erweiterung des Wortschatzes

Sprachniveau I.-III.

Das Modul A kann an einem Tag für maximal 4 Schulklassen durchgeführt werden.

Das Modul A kostet pro Klasse 80,00 Euro zzgl. Reisekosten, Steuern und Organisationskosten.

Janine Schweiger
Theaterpädagogin – Erzählerin - Dramaturgin
Fredericiastrasse 10 b 14050 Berlin Tel.: 030/ 253 265 22
Mail: janine.schweiger@arcor.de Mobil: 0172/ 390 86 33

Modul A:

In einer Schulstunde werden einer Schulklasse 1-2 Märchen oder Mythen auf Deutsch erzählt. Der Text auf Deutsch kann als Vorbereitung von den Lehrern zuvor mit der Klasse gelesen werden. Nach dem Erzählen gibt es noch ein kurzes Gespräch mit der Erzählerin, um Verständnisfragen zu klären.

Pädagogisches Ziel:

- Motivationssteigerung im Erwerb der Deutschen Sprache,
- Aktivierung des Sprachgebrauches im Kontakt mit einer Muttersprachlerin,
 - Erweiterung des Wortschatzes

Sprachniveau I.-III.

Das Modul A kann an einem Tag für maximal 4 Schulklassen durchgeführt werden.

Das Modul A kostet pro Klasse 80,00 Euro zzgl. Reisekosten, Steuern und Organisationskosten.

Modul C:

In vier Schulstunden soll eine Schulklasse in vier Gruppen eingeteilt werden und parallel arbeiten. Drei Gruppen werden sich damit befassen ausgewählte Szenen aus dem gehörten Märchen (Modul A) zu spielen, dabei sollen sie soviel und sooft es möglich ist Deutsch sprechen. Die vierte Gruppe wird das Märchen als Rahmenhandlung der Szenen erzählen, möglichst auch auf Deutsch, eventuell auch parallel sowohl auf Deutsch, als auch auf Französisch, oder in ihren Heimatsprachen. Damit diese Arbeit gleichzeitig stattfinden kann, brauchen wir zusätzlichen Arbeitsraum, ein Klassenzimmer reicht dafür nicht aus. Abschließend werden die Ergebnisse der vier Gruppen zusammengeführt und innerhalb der Klasse präsentiert.

Pädagogisches Ziel:

- Spielerische Anwendung der Sprachkenntnisse in Deutsch und anderen Sprachen,
 - Verfestigung der neuerworbenen Deutschen Sprachkenntnisse
 - Abbau der Sprechhemmungen beim Deutschsprechen

Sprachniveau: I.-III.

Das Modul C kann nur in Kombination mit Modul A für eine Schulklasse pro Tag durchgeführt werden.

Das Modul C kostet für diese Klasse 280,00 Euro zzgl. Reisekosten, Steuern und Organisationskosten.

Modul D:

In vier Schulstunden werden mit acht ausgewählten Schülern, die zuvor Modul A absolviert haben, eigene Erzählversionen des gehörten Märchens auf Deutsch erarbeitet. Die Schüler haben die Wahl ob sie Solo erzählen wollen oder im Duett oder als Trio, aber hauptsächlich auf Deutsch. Anschließend erzählen sie in ihrer eigenen Klasse ihre Märchenversion. Dafür wird ein separater Arbeitsraum benötigt, da die restliche Klasse ihren normalen Unterricht hat.

Pädagogisches Ziel:

- Spielerische Anwendung der Sprachkenntnisse in Deutsch und anderen Sprachen,
 - Verfestigung der neuerworbenen Deutschen Sprachkenntnisse
 - Abbau der Sprechhemmungen beim Deutschsprechen
 - Aufwertung der persönlichen Sprachkenntnisse
 - Intensives Auseinandersetzen mit der Deutschen Sprache

Sprachniveau: II.-III.

Das Modul D kann nur in Kombination mit Modul A durchgeführt werden. Als Ergänzung sollte auch Modul B damit kombiniert werden. Dieses Modul kann zweimal am Tag durchgeführt werden.

Das Modul D kostet für diese Klasse 280,00 Euro zzgl. Reisekosten, Steuern und Organisationskosten.

Modul E:

Als Vertiefung von Modul C oder D können die Ergebnisse dieser Module von der Erzählerin noch mal dramaturgisch und sprachlich überarbeitet bzw. korrigiert werden, damit das erarbeitete Märchen auch anderen Klassen oder den Eltern gezeigt werden kann. Dafür werden wieder 4 Schulstunden benötigt und ein entsprechender Arbeitsraum.

Vertiefung der pädagogischen Ziele:

- Spielerische Anwendung der Sprachkenntnisse in Deutsch und anderen Sprachen,
 - Verfestigung der neuerworbenen Deutschen Sprachkenntnisse
 - Abbau der Sprechhemmungen beim Deutschsprechen
 - Aufwertung der persönlichen Sprachkenntnisse
 - Intensives Auseinandersetzen mit der Deutschen Sprache
 - Aktivierung des Sprachgebrauchs innerhalb der Klasse,
- Steigerung der Übersetzungs- und Transferleistung im Gebrauch der Deutschen Sprache,
 - Kreative Anwendung der eigenen Sprachkenntnisse
 - Motivationssteigerung im Erwerb der Deutschen Sprache,
- Aktivierung des Sprachgebrauches im Kontakt mit einer Muttersprachlerin,
 - Erweiterung des Wortschatzes

Das Modul E kann nur in Kombination mit Modul A, C bzw. D durchgeführt werden.
Dieses Modul kann zweimal am Tag durchgeführt werden.

Das Modul E kostet für diese Klasse 280,00 Euro zzgl. Reisekosten, Steuern und Organisationskosten.

Theaterpädagogin – Erzählerin - Dramaturgin
Fredericiastrasse 10 b 14050 Berlin Tel.: 030/ 253 265 22
Mail: janine.schweiger@arcor.de Mobil: 0172/ 390 86 33

**Mögliche Kombinationen von Modulen, Stundenbedarf und Kosten für eine
Schulklasse:**

Modul A: 1 Stunde/ 80,00 € plus Nebenkosten

Modul A + B: 2 Stunden/ 160,00 € plus Nebenkosten

Modul A+C: 5 Stunden, zwei Räume/ 360,00 € plus Nebenkosten

Modul A+B+C oder D: 6 Stunden, zwei Räume/ 440,00 € plus Nebenkosten

Modul A+C oder D+E: 9 Stunden, zwei Räume, zwei Tage/ 640,00 € plus Nebenkosten

Modul A+B+C oder D+E: 10 Stunden, zwei Räume, zwei Tage/ 720,00 € plus
Nebenkosten

Pour tout complément d'information, veuillez prendre contact avec :

47++
3 RUE MYRHA
75018 PARIS
+33 (0) 1 42 29 15 81
+33 (0) 6 83 09 38 82
47plus@orange.fr
iris.mohwinkel@orange.fr